# Au bord de l'eau

Au bord de l'eau (chinois simplifié:水浒传; chinois traditionnel:水滸傳; pinyin: Shuǐ hǔ Zhuàn; Wade: Shui³ hu³ Zhuan⁴, EFEO Chouei-hou tchouan, littéralement « Le Récit des berges ») est un roman d'aventures tiré de la tradition orale chinoise, compilé et écrit par plusieurs auteurs, mais attribué généralement à Shi Nai'an (xiv<sup>e</sup> siècle). Il relate les

Ce roman fait partie des quatre grands romans classiques de la dynastie Ming, avec l'Histoire des Trois Royaumes, La Pérégrination vers l'Ouest et Le Rêve dans le Pavillon Rouge. Sa notoriété est telle que de nombreuses versions ont été rédigées. On peut comparer sa place dans la culture chinoise à celle des Trois Mousquetaires d'Alexandre Dumas en France, ou des aventures de Robin des Bois en Angleterre. L'ouvrage est la source d'innombrables expressions littéraires ou populaires, et de nombreux personnages ou passages du livre servent à symboliser des caractères ou des situations (comme Lin Chong, seul dans la neige, pour dépeindre la rectitude face à l'adversité, ou Li Kui, irascible et violent mais dévoué à sa mère impotente, pour signaler un homme dont les défauts évidents masquent des qualités cachées). On retrouve, souvent sous forme de pastiche, des scènes connues dans des publicités, des dessins animés, des clips vidéo. L'illustration de moments classiques de l'ouvrage est très fréquente en peinture. La version la plus appréciée des Chinois (voir plus bas) a été traduite intégralement en français par Jacques Dars (publiée par Gallimard).

Chine Genre

roman **Version originale** 

**Auteur** 

**Pays** 

chinois vernaculaire Shuihu zhuan

Au bord de l'eau

Shi Nai'an

Langue **Titre** 

**Traducteur** 

Éditeur

**Version française Jacques Dars** Gallimard

Illustration du romar

**Sommaire** Le fond historique Apparition de la légende

exploits de cent huit bandits, révoltés contre la corruption du gouvernement et des hauts fonctionnaires de la cour de l'empereur.

Les différentes versions Les cent-huit brigands Les trente-six astres célestes

Les soixante-douze astres terrestres **Traductions en français Adaptations** Opéra

Cinéma et télévision Bande dessinée Autres **Bibliographie** 

Le fond historique

Articles connexes

Liens externes

Références

d'autres rebellions $^{1,\frac{2}{-}}$ .

**Annexes** 

### Song Jiang, le chef des bandits dans le roman, est un personnage historique, chef d'une rébellion, comme il en a existé quantité d'autres dans l'histoire de la Chine. Celle de Song Jiang, relatée par les annales officielles, eut lieu à la fin du règne de Huizong (fin de la dynastie des Song du Nord). L'insurrection commence en 1114 dans le Shandong, dans les monts Liang, zone de marais propice aux activités illégales. Après avoir résisté aux troupes impériales durant plusieurs années, allant jusqu'à prendre Bianliang, la capitale orientale, et la province du Hebei, Song Jiang finit par se rendre, ou est capturé. Après quoi Song Jiang et ses troupes se seraient mis au service de l'empereur pour mater

Apparition de la légende Song Jiang et ses lieutenants devinrent très populaires et leurs exploits furent repris et enjolivés par la tradition orale à partir de la dynastie des Song du Sud (XIII<sup>e</sup> et XIIII<sup>e</sup> siècle). Des traces littéraires écrites des prémices de la légende ont été retrouvés dans Propos d'un vieil ivrogne de Luo Ye, puis dans une Apologie de Song Jiang et de ses trente-cing compagnons. Les bases du roman commencent à être constituées au début de la dynastie mongole des Yuan, avec les

# Faits négligés de l'ère Xuan-he. La légende se précise et s'enrichit lors de cette dynastie, notamment sous l'essor du théâtre-opéra et de l'épopée.

Les différentes versions

L'histoire aurait été rédigée sous forme de roman une première fois au xive siècle par un lettré du nom de Shi Nai'an, et édité par Luo Guanzhong. Comme il n'y a pas de certitude sur la paternité de l'œuvre, et sur la part qu'aurait prise Luo à sa rédaction, cette version, sans doute en quatre-vingt-treize chapitres, est dite version de Shi-Luo. La plus ancienne version encore existante, La Chronique de loyauté et de justice des Bords de l'eau, a été publiée par Guo Xun vers 1550 et rééditée en 1589, avec cent chapitres. Elle suit probablement de près l'original, avec l'ajout d'un important épisode (une campagne des brigands contre les Liao). Diverses versions en cent ou cent vingt chapitres ont circulé sous les Ming. L'anticonformiste Li Zhi en donne en 1614 une édition en cent vingt chapitres, reprenant l'ensemble des épisodes des différentes versions précédentes, avec un commentaire 3, 2.

qualité littéraire est telle que cette édition éclipse toutes les autres jusqu'au xxe siècle. Admirateur du roman, Jin déclare néanmoins exécrer Song Jiang et sa bande, au nom de la morale confucéenne. Il raconte donc comment les cent

L'influence de la tradition orale se traduit dans la langue vulgaire utilisée dans le roman, qui tranche avec la langue littéraire habituellement utilisée, qui n'était comprise que des mandarins. La division en chapitres reprend la division

# L'édition de Li Zhi aurait pu être la dernière. Mais un autre anticonformiste, Jin Shengtan, réécrit le roman, réduit à soixante-dix chapitres et un prologue, assorti d'une fausse préface de Shi Nai-an et de commentaires, en 1644. Sa

en séance des conteurs publics.

huit brigands se réunissent, l'histoire s'achevant sur un rêve annonçant leur châtiment, tout le reste étant supprimé.

La version chinoise courante de cette édition est expurgée de plusieurs scènes de corruption et des scènes d'anthropophagie, nombreuses dans ce roman.

Les cent-huit brigands

Cent-huit est un nombre important dans les croyances chinoises, et on le retrouve souvent. Le chapelet bouddhiste comptant 108 grains. On sonne les cloches cent-huit fois, certains taolu comportent cent-huit mouvements, etc. Les bandits les plus populaires de Chine ne pouvaient qu'être cent-huit.

six d'entre eux sont liés aux astres célestes, soixante-douze autres, moins puissants, sont liés aux astres terrestres. Le premier groupe inspirera les meneurs de la rébellion, alors que le second fournira les rangs de leurs lieutenants.

Ces cent-huit hommes et femmes sont parfois des brigands professionnels, mais ce sont plus souvent d'anciens officiers de l'empereur fuyant les injustices d'un système corrompu, ou fuyant les conséquences de leur impétuosité.

Dans la version de Jin Sheng-Tan, les cent-huit brigands sont inspirés par les cent-huit démons libérés dans le premier chapitre par un caprice du grand maréchal Hong, officier de l'empereur Ren-Zong, de la dynastie des Song. Trente-

### Les trente-six astres célestes Pour ne pas surcharger l'article, nous ne citerons ici que le nom chinois et la traduction de leurs surnoms, tels que notés dans le chapitre 71 de la version de la Pléiade. Pour la liste et le nom

des astres, on se reportera à la traduction de Jacques Dars.

■ 1 - Song Jiang, le Héraut de Justice.

■ 2 - Lu Jun-Yi, *la Licorne de Jade*.

Par ordre d'importance on compte :

19 - Suo Chao, le Téméraire.

■ 24 - Mu Hong, *l'Indomptable*.

■ 25 - Lei Heng, *le Tigre Volant*.

■ 28 - Zhang Heng, *le Nautonier*.

■ 33 - Shi xiu, *Brave-la-mort*.

■ 36 - Yan Qing, *le Prodigue*.

■ 26 - Li Jun, le Dragon-brasse-fleuve.

■ 30 - Zhang Shun, *l'Anguille Blanche*.

■ 31 - Ruan le septième, le Yama Vivant.

■ 34 - Xie Zhen, *le Serpent-à-deux-têtes*.

■ 35 - Xie Bao, *le Scorpion-à-deux-queues*.

■ 32 - Yang Xiong, le Guan Suo Malade.

■ 27 - Ruan le deuxième, *Trépas Instantané*.

■ 29 - Ruan le cinquième, *Mort Prématurée*.

20 - Dai Zong, le Messager Magique.

■ 3 - Wu Yong, L'Astre de Sapience. ■ 21 - Liu Tang, *le Diable-à-poils-roux*. ■ 22 - Li Kui, le Tourbillon Noir. 4 - Gong-Sun Sheng, Le Dragon-entre-les-nuages. ■ 23 - Shi Jin, *le Dragon Bleu*. ■ 5 - Guan Sheng, le Grand Cimeterre.

■ 7 - Qin Ming, *la Foudre*. ■ 8 - Hu-yan Zhuo, *Double Fouet*.

• 6 - Lin chong, *Tête de Léopard*.

- 9 Hua Rong, *le Petit Li Guang*. ■ 10 - Chai Jin, *le Petit Ouragan*.
- 11 Li Ying, L'Aigle-fouette-ciel.
- 12 Zhu Tong, Belle Barbe.
- 13 Lu Zhi-shen, Le Bonze-Tatoué. ■ 14 - Wu Song, *le Pèlerin*.
- 15 Dong Ping, *Double Vouge*.
- 16 Zhang Qing, Flèche sans penne. ■ 17 - Yang Zhi, le Fauve-à-face-bleue.
- 18 Xu Ning, *le Lancier d'or*.
- Les soixante-douze astres terrestres
- Il s'agit des lieutenants des trente-six bandits principaux. Martialement inférieurs, bien que redoutables, ils sont moins nobles d'âme et aussi moins truculents. Si tous ne sont pas non plus présentés avec autant de détails que les astres

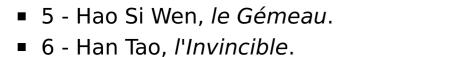
■ 3 - Sun Li, *le Yu-chi Malade*.

célestes, la plupart sont des personnages indispensables au récit. On compte quelques femmes dans leurs rangs. ■ 1 - Zhu Wu, le Génial Tacticien.

2 - Huang Xin, le Maître des Trois Monts.

- Il faut ajouter à cette liste Chao Gai, le Roi-céleste-porteur-de-pagode numéro un avant Song Jiang, jusqu'à sa mort (Chapitre 61 dans l'édition en soixante et onze chapitres).

■ 37 - Yang Chun, Le Serpent à taches blanches. ■ 38 - Zheng Tian-shou, le Sieur-à-face-blanche.



■ 40 - Song Qing, *Éventail-de-fer*. ■ 4 - Xuan Zan, le Hideux. ■ 41 - Yue He, Sifflet-de-fer. ■ 42 - Gong Wang, le Tigre Bleu.

43 - Ding De-sun, Le Tigre à Raillonnade.

■ 45 - Cao Zheng, le Démon du Couperet.

46 - Song Wan, le Vajra dans les nuages.

■ 44 - Mu Chun, le Redoutable.

■ 47 - Du Qian, Touche le Ciel.

■ 51 - Zhou Tong, le Petit potentat.

■ 56 - Zhu Gui, *le Caïman sur le sec*.

■ 39 - Tao Zong-wang, *Tortue-à-neuf-queues*.

- 7 Peng Qi, *l'Œil Céleste*. ■ 8 - Shan Ting-gi, *le Mage de l'Eau*. • 9 - Wei Ding-guo, *le Mage du Feu*.
- 10 Xiao Rang, le Calligraphe à Main Surnaturelle. ■ 11 - Pei Xuan, le Masque de Fer.
- 12 Ou Peng, Ailes d'Or dans les Nuages. ■ 13 - Deng Fei, *le Lion aux Yeux de Feu*.
- 14 Yan Shun, le Tigre de Moire. ■ 15 - Yang Lin, le Léopard de Brocart. ■ 16 - Ling Zhen, *le Tonnerre-fracassant*.
- 18 Lü Fang, le Petit Duc Wen. ■ 19 - Guo Sheng, le Rival de Ren-gui. ■ 20 - An Dao-quan, *le Mire-Surnaturel*.

■ 17 - Jiang Jing, *le Dieu du calcul*.

- 21 Huang-fu Duan, *Moustache pourpre*. ■ 22 - Wang Ying, *le Tigre nain*. 23 - Hu la Troisième, Vipère d'une Toise.
- 24 Bao Xu, le Dieu des funérailles. ■ 25 - Pan Rui, le Roi-démon bouleverseur de mondes. ■ 26 - Kong Ming, *la Comète*.
- 27 Kong Liang, le Météore. ■ 28 - Xiang Chong, le Na-Tuo à huit bras.
- 29 Li Gun, le Grand Saint volant. ■ 30 - Jin Da-jian, *l'Artisan aux bras de jade*. ■ 31 - Ma Lin, l'Immortel à la flûte de fer.
- 32 Tong Wei, *le Crocodile hors du Trou*. ■ 33 - Tong Meng, *le Serpent de Mer*. ■ 34 - Meng Kang, Hampe de Jade.
- 35 Hou Jian, *le Gibbon*. ■ 36 - Chen Da, le Tigre sauteur de ravin.
- Traductions en français
  - Version de Luo Guan-zhong et Shi Nai-an (trad. Jacques Dars, préf. Étiemble), Au bord de l'eau (Shui-hu-zhuan), Gallimard, coll. « La Pléiade », 1978 (ISBN 9782070109111) ■ Version de Jin Shengtan: Shi Nai-an (trad. Jacques Dars), Au bord de l'eau (Shui-hu-zhuan), Gallimard, coll. « Folio », 1997 (1<sup>re</sup> éd. 1978) (ISBN 978-2-07-040220-5)
- Cinéma et télévision

**Adaptations** 

**Bande dessinée** 

Opéra

L'intégrale de l'œuvre en bande dessinée traditionnelle chinoise (30 tomes lianhuanhua dans un coffret), dessinée et adaptée par cinquante artistes chinois entre 1955 et 1981 aux éditions des Beaux

Il a également servi d'inspiration :

**Bibliographie** 

Le roman a été adapté en bande dessinée :

**Autres** 

1. Jacques Dars, introduction à Shi Nai-an 1997, p. 10

3. Jacques Dars, introduction à Shi Nai-an 1997, p. 14-17

4. Jacques Dars, introduction à Shi Nai-an 1997, p. 17-19

2. Jacques Dars, « Shuihu zhuan », dans Lévy 2000, p. 277-281

3546/)], sur le site de la Bibliothèque numérique mondiale

■ Il a aussi donné naissance à la série de jeux vidéo japonais Suikoden (水滸伝), basée sur la lecture japonaise des sinogrammes formant le titre. Les chapitres XXIII à XXVII d'Au bord de l'eau concernant Wu Song fournissent la trame du roman classique chinois du xvie siècle intitulé Fleur en fiole d'or (Jin Ping Mei Cihua).

Un taolu de kung fu est intitulé Wu Song brise ses menottes en l'honneur d'un personnage de ce roman.

Arts du peuple de Pékin, a été traduite en français par Nicolas Henry et Si Mo et édité aux Éditions Fei en 2012 -.

5. [1] (http://www.cotecaen.fr/16698/I%E2%80%99ecole-opera-de-pekin-au-theatre-de-caen/) 6. « Au bord de l'eau 2 (Ex-Libris) » (http://www.editions-delcourt.fr/serie/au-bord-de-l-eau-2-ex-libris.html), sur Éditions Delcourt; « Au bord de l'eau 1 (Ex-Libris) » (http://www.editions-delcourt.fr/serie/au-b ord-de-l-eau-1-ex-libris.html), sur Éditions Delcourt 7. « Au bord de l'eau - Intégrale 1-30 » (http://www.editions-fei.com/#!au-bord-de-leau/c55u), sur Les Éditions Fei (consulté le 5 septembre 2016)

Jiang hu

**Liens externes** 

- plus de détails, ainsi que les crédits graphiques. En cas de réutilisation des textes de cette page, voyez comment citer les auteurs et mentionner la licence. Wikipedia® est une marque déposée de la Wikimedia Foundation, Inc., organisation de bienfaisance régie par le paragraphe 501(c)(3) du code fiscal des États-Unis.

?nnoc=manus\_pub&p\_ManusId=104&p\_Lang=alt)], sur le site de la Bibliothèque royale du Danemark

Ce document provient de « https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Au bord de l%27eau&oldid=155834630 ».

Édition de la première scène du

roman : le maréchal libère par

inadvertance les 108 démons

qui se réincarneront.

- 48 Xue Yong, Le Tigre malade. 49 - Shi En, le Léopard aux yeux d'or. ■ 50 - Li Zhong, le Tueur de Tigres.
  - 53 Du Xing, Face de Démon. ■ 54 - Zou Yuan, le Dragon hors des bois. ■ 55 - Zou Run, *le Dragon unicorne*.

■ 52 - Tang long, le Léopard à taches d'or.

- 57 Zhu Fu, *le Tigre Hilare*. ■ 58 - Cai Fu, *Bras de Fer*. ■ 59 - Cai Qing, *la Fleur*.
- 60 Li Li, l'Abrégeur de jours. ■ 61 - Li Yun, *le Tigre-aux-yeux-verts*. • 62 - Jiao Ting, Connaît-personne.
- 63 Shi Yong, le Général-de-pierre. • 64 - Sun Xin, *le Petit Yu-chi*. • 65 - Grande sœur Gu, *la Tigresse*.
- 66 Zhang Qing, *le Jardinier*. • 67 - Sun-la-cadette, l'Ogresse. ■ 68 - Wang Ding le Sixième, L'Éclair.

■ 70 - Bai Sheng, *le Rat en plein jour*.

■ 71- Shi Qian, la Puce sur le tambour. ■ 72 - Duan Jing-Zhu, le Chien à poil d'or.

■ 69 - Yu Bao-si, le Dieu des coupe-gorges.

- Il existe une cinquantaine d'opéras de Pékin traditionnels basés sur le roman. Un spectacle mis en scène par Patrick Sommier avec la troupe de l'École d'Opéra de Pékin est un hommage au roman -
- Il a aussi été adapté en feuilleton télévisé sino-japonais La Légende des chevaliers aux cent huit étoiles (diffusé à la télévision française en 1977). 108 Rois-Démons (2015), un film d'animation, reprend la légende des cent huit brigands, bien que dans le film ils ne soient que 11 brigands.
- dans les années 1980 en bande dessinée (éditions Okapi); ■ par Jean-David Morvan (sc.), Yann Le Gal (sc.) et Wang Peng (des.) aux éditions Delcourt (2008–2010), 2 tomes parus ; ■ le manhua Shui Hu Chuan de Li Zhiqing est une adaptation en 16 volumes du roman (Hong-Kong, 2004) ; ■ Le manga Au bord de l'eau de Mitsuteru Yokoyama sorti au Japon en 1969 comporte 8 volumes ;

• les films hongkongais de la Shaw Brothers La Légende du lac (1972), Delightful Forest (1972), Pursuit (1972) et All Men Are Brothers (1975) sont basés sur des épisodes du roman.

- Dans la partie Hadès du manga Saint Seiya, les cent huit spectres sont classés comme les rebelles de ce roman par étoile et par qualité, la seule différence étant que ce sont des personnages maléfiques.
- André Lévy (dir.), Dictionnaire de littérature chinoise, Presses universitaires de France, coll. « Quadrige », 2000 (1<sup>re</sup> éd. 1994), 429 p. (ISBN 2-13-050438-8) Références
- **Annexes Articles connexes** 
  - Bibliothèque E-Asia de l'université d'Oregon (http://e-asia.uoregon.edu/easia/echina s.htm) Texte intégral et traduction en anglais. "Au bord de l'eau et sa postérité : entre loyauté et révolte, ordre et barbarie" par Vincent Durand-Dastès https://www.college-de-france.fr/site/jeannoel-robert/symposium-2016-06-08-15h50.htm

Les nobles chevaliers errants du récit des berges, avec les commentaires de Li Zhuowu, en 100 juan (chap. 1) [lire en ligne (https://www.wdl.org/fr/item/1

■ Shuihu zhuan, juan 15-19, chapitres (hui) 73-98, édition illustrée des environs de 1600 [voir en ligne (http://base.kb.dk/manus pub/cv/manus/ManusIntro.xsql

- La dernière modification de cette page a été faite le 15 janvier 2019 à 06:28. Droit d'auteur : les textes sont disponibles sous licence Creative Commons attribution, partage dans les mêmes conditions ; d'autres conditions peuvent s'appliquer. Voyez les conditions d'utilisation pour

Sur les autres projets Wikimedia:

🔞 Au bord de l'eau (https://commons.wikimedia

🚺 Au bord de l'eau (extraits), sur Wikisource

), sur Wikimedia Commons

.org/wiki/Category:Water Margin?uselang=fr